



Title	回鶻文《八十華嚴・毗盧遮那品》殘葉研究
Author(s)	阿依達爾, 米爾卡馬力; 楊, 富學
Citation	内陸アジア言語の研究. 2007, 22, p. 39-52
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/18456">https://hdl.handle.net/11094/18456</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# 回鶻文《八十華嚴·毗盧遮那品》殘葉研究\*

阿依達爾 米爾卡馬力  
楊 富學

## 一 前言

《華嚴經》，具名《大方廣佛華嚴經》，梵文作 *Buddhāvataṃsakamahā-vaipulyasūtra*，是佛成道後在菩提場等處，藉由普賢·文殊諸大菩薩以顯示佛陀的因行果德如雜華莊嚴，廣大圓滿·無盡無礙妙旨的要典，是華嚴宗據以立宗的重要經典。該文獻梵文原典已殘缺不全，僅有漢文和藏文完本留存於世。回鶻文譯本今知者有二種，一為《四十華嚴》，一為《八十華嚴》。

現知屬於《八十華嚴》的回鶻文文獻寫·刻本不多，近期屢有發現。在蘭州市甘肅省博物館藏有木刻本(?)殘卷二張，編號為 10562，據稱出自莫高窟。原件為兩大張(8面)，長 45 釐米，殘高 34.7 釐米，每面書 13 行文字。第一張屬《八十華嚴》卷十四<sup>(1)</sup>，第二張屬該經卷二十二<sup>(2)</sup>。在敦煌研究院文物陳列中心亦收藏有該文獻的回鶻文印本(?)殘片一大張(4面)，屬《八十華嚴》卷十四，殘片長 42 釐米，高 35 釐米，折疊式，每面書 13 行文字。這一文獻，同甘肅省博物館所藏一樣，紙質厚硬，呈黃褐色，四邊框有紅線，似為元代刻本<sup>(3)</sup>。近年，敦煌研究院考古人員在對敦煌莫高窟北區進行發掘時，在 B128 窟又發現回鶻文《八十

---

\* 基金專案：國家哲學社會科學基金專案(06BYY057)。本文的寫作得到了德國學者 Peter Zieme 教授，日本學者小田壽典教授和吉田豐教授的指教，他們審閱了全文，指出了本文初稿中的諸多欠妥之處，並提出了具體修改意見，在表示衷心的感謝。

- (1) 耿世民：《甘肅省博物館藏回鶻文〈八十華嚴〉殘經研究(一)》，《世界宗教研究》1986 年第 3 期，第 68~77 頁。
- (2) 耿世民：《甘肅省博物館藏回鶻文〈八十華嚴〉殘經研究(二)》，《中央民族學院學報》1986 年第 2 期，第 84~89 頁。
- (3) 耿世民：《回鶻文〈八十華嚴〉殘經研究》，《民族語文》1986 年第 3 期，第 59~65 頁。

華嚴》冊子式寫本殘片一件。該文獻編號為 B128:2，正面為漢文，其中有 2 頁背面書草體回鶻文，用軟筆書寫，其一存回鶻文 18 行，另一頁存回鶻文 19 行。經研究，其內容屬於《八十華嚴》第四十五卷中的一段。<sup>(4)</sup>

有幸的是，近期筆者在蘭州的私人收藏品中又覓得屬於該文獻的回鶻文寫本二大張，其一屬於《八十華嚴》第二十一卷《十無盡藏品》中的開首部分，其二屬《八十華嚴》第十一卷《毗盧遮那品》中間的一段。寫本為摺子式，紙質厚硬，呈黃褐色，長 46.5 cm，高 35.5 cm，地腳 4.5 cm，天頭 4.2 cm，朱絲欄，欄寬 1.5 cm 至 1.9 cm，欄心 4 cm，卷心 25.5 cm，每面書寫文字 12 行。字形上在文字上方加兩點的方式區分 q 與 γ，s 與 š。看來該文獻屬於後期，即元代回鶻文文獻。寫本字體非常優美·工整，極似印本，但《毗盧遮那品》中所出現的各種特徵都表明，該文獻不是印本，因為在 4 面之中，僅有 1 面在行間劃有邊線，而且線條不直，甚至有不少文字壓線書寫，非印本之特徵是非常明顯的。

通過上文的敘述，可以看出，《八十華嚴》之回鶻文譯本曾以多種形式流傳過。既有貝葉式寫本（如日本羽田明處所藏 9 葉照片），也有冊子式寫本（如敦煌莫高窟北區新出土的 B128:2 號文獻）和摺子式木刻本（如甘肅省博物館和敦煌研究院的相關藏品）。這裏所刊佈的文獻，則屬於第四種形式，即摺子式寫本。

據寫本收藏者范軍澍先生介紹，該殘卷系其父范耕球先生於 1947 年在蘭州市隍廟從一汪姓人氏手中購得。范耕球（1922 ~ 2005 年），山東臨沂市人。一生喜愛碑帖文物，家中收藏有數百幅歷代碑帖字畫，該文獻即由先生傳至其子范軍澍。<sup>(5)</sup>

據回憶，該文獻的原收藏人汪氏自稱湖北人，家住蘭州黃河以北，即今大沙坪一帶。湖北汪氏這一因素，使我很自然地聯想到敦煌文獻流散過程中的一個關鍵人物汪宗翰。

---

(4) 張鐵山：《莫高窟北區 B 128 窟出土文書回鶻文〈八十華嚴〉殘頁研究》，《中央民族大學學報》2003 年第 4 期，第 112~115 頁。

(5) 關於范氏收藏敦煌文獻的具體情況，可參見邵惠莉·範軍澍：《蘭山范氏藏敦煌寫經目錄》，《敦煌研究》2006 年第 3 期，第 79~85 頁。但文中未提及本文所述的這兩葉回鶻文寫本。

汪宗翰，湖北省通山縣人，於光緒二十八年（1902 年）至光緒三十三年（1907 年）任敦煌縣令。汪宗翰進士出身，對金石學有一定研究，深受甘肅學政葉昌熾的賞識。光緒二十八年（1902 年）葉昌熾奉命領甘肅學政，西行訪碑，以補正其所著《語石》一書。次年十一月，得敦煌縣令汪宗翰寄贈《索公（勳）紀德碑》·《楊公碑》·《李太賓造像碑》·《李氏再修功德記碑》·《大中五年洪辯碑》拓本及藏經洞出土《水陸道場圖》絹畫與唐人寫《大般涅槃經》4 卷。光緒三十年（1904 年）初，葉昌熾至酒泉，又從汪宗翰處得乾德六年（968 年）水月觀音像和“寫經卷子本·梵葉本各二”<sup>(6)</sup>。葉昌熾建議將藏經洞出土的全部敦煌遺書運至甘肅省城蘭州保管，引起當時甘肅省當局的注意，於光緒三十年（1904 年）三月令敦煌縣衙門清點遺書，責成王道士就地封存，暫為保管。當時參與其事的敦煌縣令汪宗翰，在一幅藏經洞出土的絹畫上題字說：“光緒三十年四月朔（1904 年 5 月 15 日）奉檄檢點經卷畫像”。可見汪宗翰親自參與了清點經卷畫像之事。1907 年 3 月 12 日，斯坦因初到敦煌，他當時對敦煌文獻的瞭解，主要就是通過汪宗翰其人。<sup>(7)</sup>汪宗翰的縣令身份及其與敦煌文獻的接觸，使我們有理由相信，我們手頭的回鶻文《八十華嚴》寫本應出自汪宗翰的私藏。

如同耿世民先生刊佈的三件回鶻文《八十華嚴》印本（？）殘卷在天頭用回鶻文小字標明文獻的名稱與卷帙一樣，<sup>(8)</sup>我們這次發現的《八十華嚴》殘葉同樣也在天頭以小字標明文獻的名稱與卷帙，如《毗盧遮那品》背面分別有小字 *avatansaka ekinti čir baštınqı ülüš beš y(i)girmi*（華嚴二帙一冊十五）和 *avatansaka ekinti čir baštınqı ülüš altı y(i)girmi*（華嚴二帙一冊十六）。而《十無盡藏品》呢，背面則分別有小字 *avatansaka üçünč čir baštınqı ülüš bir*（華嚴三帙一冊一）和 *avatansaka üçünč čir*

(6) 葉昌熾：《語石》卷 1，臺北：商務印書館，1968 年，第 28 頁。

(7) 金榮華：《敦煌文物外流關鍵人物探微》，臺北：新文豐出版公司，1993 年，第 66～67 頁。

(8) Johan Elverskog 在其著作《回鶻佛教文獻 (Uygur Buddhist Literature)》(Silk Road Studies I. Brepols, Turnhout, 1997, p. 53) 中對耿先生研究的《八十華嚴》殘經的敘述有兩處欠妥。一是這些文獻並不藏在北京國家圖書館，而是分藏於甘肅省博物館和甘肅省敦煌研究院。二是文獻的每面行數是 13 行（每頁 26 行），而並非 15 行，特此注明。

baştınqı ülüş eki (華嚴三帙一冊二)。這些標示為我們確定文獻的內容提供了方便。

我們手頭的兩張回鶻文《八十華嚴》文獻保存基本完好，惟邊緣稍有殘破，但很少損及文字部分。文獻一般用墨筆書寫，惟《十無盡藏品》首頁前 5 行用朱砂來書寫經名·卷次與品次，使這部分內容顯得莊重與醒目。二者雖屬於同一寫本，但由於受篇幅所限，本文只能刊佈其中的《毗盧遮那品》，另一屬於《十無盡藏品》的寫本擬另行刊佈。

《毗盧遮那品》講佛在菩提場初成正覺，道場無量莊嚴，金剛座上的遮那佛身萬德圓滿。普賢稱說這是由於毗盧遮那過去世為大威德光太子時供養諸佛廣修無量妙行的廣大功德莊嚴成就。這裏所刊殘卷涉及的就是《毗盧遮那品》中部內容的一段。寫本殘片為一大張紙，分 4 面書寫，為便於敘述，本文分別以 I A · I B · II A · II B 標示，其中 I · II 表示頁面前後順序，A · B 表示文獻的正面和背面。下面是對該文獻的拉丁文轉寫·翻譯和簡單注釋。

## 二 拉丁字母轉寫及漢譯

### I A [Plate III]

[一切功德山須彌勝雲佛，為大威光菩薩而說頌言：]

- 01(1). ol kişi-lär temin alqu burxan-lar uluş-ın etgäli yaratyalı uyur-lar .  
彼人乃能夠裝飾諸佛刹。
- 02(2). birär birär ün(ı)γ-lar üčün k(a)lp-lıγ taluy-lar ärtginčä tägz-inip  
為一一眾生，輪回劫海，
- 03(3). tolinip öz köngül-läri ärinmäksiz ärmägürmäksiz bolmaq-in-tin ken-intä  
其心成為不怠惰之後，
- 04(4). yertincü-täki-lär-ning yolçı yerçi baχşı-sı bolur-lar : birär birär burxan  
才能成為世間之導師。供養一一佛，
- 05(5). -lar-qa tapınıp udunup kälmädük öd-nüing uçı qıdıγ-ı alqınγınçaqatägi  
在未來際之邊緣，

- 06(6). köngül-lär-intä anča-q(i)y-a ärinmäksiz ärmägürmäksiz bolmaq-ıntın ken  
其心成為不怠惰之後，
- 07(7). -intă üz-äliksez yol-ıy bulur-lar : üç ödkı alqu burxan-lar birgärü  
才能獲得無上道。願三世之所有佛在一起
- 08(8). säning küsüş-üging qanturay-lar. alqu burxan-lar-nıng qovray-ınta säning  
圓滿你的願望。願在一切佛之集會中，
- 09(9). ät'öz-üing anta ornanıp turay . alqu qamay ançulayu kälmiş-lär uç-suz qıdıy  
你的身軀安住在那裏。一切如來在無有邊
- 10(10). -sız tanıyay qut küsüş öritmiş-lär . uluy bilgä biligig ötgürmiş-lär toplu  
誓願，通達大智者，
- 11(11). -miş-lar bu al-ıy altay-ıy bilgäli uyur-lar . uluy y(a)ruq yltrıq manga tapın  
能知此方便。大光供養於我，
- 12(12). -maq udunmaq-ıng üz-ä bulay-s(ä)n uluy çoy-luy yalın-lıy küçüg . parmanu-lar  
會得到大威力。

## I B [Plate IV]

avatansaka ekinti çir baştinqı ülüş beş y(i)girmi

華嚴二帙一冊十五

- 13(1). san-ınça ün(i)y oylan-lar-ı-nıng kuşalamul-lar-ın bışurup tayanmaq-qa üläşürgäy  
願微塵數的眾生，修善根，向修行。
- 14(2). -s(ä)n . alqu samantabadi bodis(a)tv-nıng yoruq-ınga bışrundaçı uluy at-lıy küü  
一切修習普賢菩薩之行的大名稱菩薩，成為你的眷屬，
- 15(3). -lüg bodis(a)tv-lar tirin-ıng qovray-ıng bolup burxan-lar uluş-ı-lıy taluy  
裝飾佛利海，
- 16(4). -uy etip yarafıp nom oyuş-ınta tüz-ü yapa bolay-s(ä)n tep  
祝能遍及佛界，[一切功德山，須彌勝雲。佛這樣]說道。

- 17(5). y(a)rliqadi : alqu burxan oylan-lar-ı-y-a siz-lär inča bilinglär uluγ  
諸佛子，你們應該知道，
- 18(6). etiglik yaratıγ-lıγ k(a)lp-ta gang öküz-täki qum sanınča kiçig k(a)lp  
在大莊嚴劫中，有恆河之沙數的小劫，
- 19(7). -lar boltı : anta-qı yal(tı)nguq-lar eki kiçig k(a)lp ödün yaşaftı-lar : alqu  
那裏的人壽命二小劫。
- 20(8). burxan oylan-ları-y-a ol alqu ädgülüg adruq-luγ tay suqançıγ ediz yeg  
諸佛子！那個一切功德須彌勝雲佛，
- 21(9). adruq bulut atl(tı)γ t(ä)ngri burxan elig koltı yıl yaşaftı . ol t(ä)ngri burxan  
壽命五十億歲。
- 22(10). nirvan bolmiş-ta ken basa bir intın qıdıγ-qa tägmiş uz köz-lüg  
彼佛滅度後，名叫波羅蜜善眼莊嚴佛，
- 23(11). etiglik yaratıγ-lıγ atl(tı)γ burxan ünti b(ä)lgürdi . y(ä)mä ök ol mani ärdini  
在那裏出世。亦在那個摩尼
- 24(12). xu-a budıq-ı tilgän atl(tı)γ uluγ arıγ-ta burxan qutın bulu y(a)rliqadi.  
華枝輪大林中成正覺。

## II A [Plate V]

- 25(1). ol ödün uluγ çoy-luγ yalın-lıγ y(a)ruq-luγ urı ol ançulayu kälmiş-ning burxan  
那時，大威光童子，得到彼如來之佛果，
- 26(2). qutın bulup riti bögülänmäk-lig küçün körgitmiş-ig körüp ol oq  
見到其顯現的神通力，
- 27(3). ödün uçsuz qıdıγ-sız taluy ayılıq-ı qapıγ tegli burxan-ıγ ömäk-lig  
即得到名叫無邊海藏門的念佛三昧。
- 28(4). samadi dyan-ıγ bultı : uluγ bilgä bilig küçlüg nomluγ kölmän atl(tı)γ  
得到名叫大智力法淵之禪定。

- 29(5). dyan-ıy bulıı : tüz-ü tınl(i)γ-lar-qa iyin bolup turuldurup yavaldurup  
得到名叫普隨眾生調伏度脫的
- 30(6). ozyurmaq qutarmaq atl(i)γ uluy ädgü ögli köngül-üg bulıı : alqu adyanyu  
大慈恩之心。
- 31(7). oγuş-lar-ta tüz-ü örtülmiş bulıt atl(i)γ uluy y(a)rliqançuçı köngül-üg  
得到名叫遍覆一切境界雲的大慈悲之心。
- 32(8). bulıı : alqu burxan-lar-nıng ädgülüg adruq-luy taluy çoy-luy yalın-lıy  
得到名叫一切佛功德海威力藏
- 33(9). küç-lüg ayılıq atl(i)γ uluy ögrünç köngül-üg bulıı : nom töz-i-lig  
的大喜之心。得到名叫
- 34(10). kökqalıq-täg täng tüz arıy süz-ük atl(i)γ uluy apekş köngül-üg bulıı :  
法性虛空平等清淨的大舍之心。
- 35(11). öz tözi kkir-tin öngi üdrülmiş nomluy oγuş-ı arıy süz-ük  
得到名叫自性離垢法界清淨身的般若波羅蜜。
- 36(12). ät'öz atl(i)γ piraty-a-paramit-ıy bulıı : üdiγ-sız y(a)ruq üz-ä tüz-ü-tä iyin  
得到名叫無礙光普隨現的

## II B [Plate VI]

avatansaka ekinti čir baštınqı ülüş altı y(i)girmi

華嚴二帙一冊十六

- 37(1). kōrkitgülük atl(i)γ riti bögülänmäk-ig bulıı : kkir-tin öngi üdrülmäk  
神通。得到
- 38(2). -lig kölmän-kä uz kögürdäči atl(i)γ tilangurmaq ädräm-ig bulıı : alqu  
名叫善入離垢淵的辯才。
- 39(3). burxan-lar-nıng nomluy arıy süz-ük ayılıq-ı atl(i)γ bilgä biliglig y(a)ruq  
得到名叫一切佛法清淨藏的智光。

- 40(4). -uγ bulü . muntay osuγluγ-ta ulaü on mǐng nom qapıy-lar-ın barça  
通過這些十千法門皆得通達。
- 41(5). -nı ötgürgäli topulγalı bolü . ol ödün uluγ çoy-luγ yalın-lıy y(a)ruq-luγ  
那時，大威光童子，
- 42(6). urı t(ä)ngri t(ä)ngrişi burxan-nıng çoy-luγ yalın-lıy küç-ingä tayaq  
通過佛之威力，
- 43(7). -lıy-ın alqu tirin-lär-ingä qovray-lar-ınga inçä tep šlok  
對所有眷屬這樣說頌言。
- 44(8). söz- lädi : : saqınγalı söz-lägäli bolγuluq-suz koltı k(a)lp-lar-ta  
在不可思議的億劫中，
- 45(9). yertinçü-täki-lär-ig uduztaçı başlataçı bilgä biliglig baχşı  
指導世間眾生的導師
- 46(10). -lar : birärkin alp tuşuşyu-luq bolurlar . bu uluş-taqı ünli(ı)γ-lar öküş  
將難遇。此世間眾生
- 47(11). ädgülüg asıy-lıy bolmıš ärür-lär : inçip amü ekinti burxan-ıy  
有很多善利，故得見第二佛，
- 48(12). körgäli bolmaq-lar-ı üz-ä t(ä)ngri burxan-nıng ät'öz-intin tüz-ü  
見到佛身普 [放大光明] .....

### 三 漢文原文

[大方廣佛華嚴經卷第十一，毗盧遮那品第六]

一一微塵中，無量劫修行，彼人乃能得，莊嚴諸佛刹。  
為一一眾生，輪迴經劫海，其心不疲厭，當成世導師。  
供養一一佛，悉盡未來際，心無暫疲厭，當成無上道。  
三世一切佛，當共滿汝願，一切佛會中，汝身安住彼。  
一切諸如來，誓願無有邊，大智通達者，能知此方便。  
大光供養我，故獲大威力，令塵數眾生，成熟向菩提。

諸修普賢行，大名稱菩薩，莊嚴佛刹海，法界普周遍。

“諸佛子！汝等應知，彼大莊嚴劫中，有恆河沙數小劫，人壽命二小劫。諸佛子！彼一切功德須彌勝雲佛，壽命五十億歲。彼佛滅度後，有佛出世，名波羅蜜善眼莊嚴王，亦於彼摩尼華枝輪大林中而成正覺。爾時，大威光童子，見彼如來，成等正覺·現神通力，即得念佛三昧，名無邊海藏門；即得陀羅尼，名大智力法淵；即得大慈，名普隨眾生調伏度脫；即得大悲，名遍覆一切境界雲；即得大喜，名一切佛功德海威力藏；即得大捨，名法性虛空平等清淨；即得般若波羅蜜，名自性離垢法界清淨身；即得神通，名無礙光普隨現；即得辯才，名善入離垢淵；即得智光，名一切佛法清淨藏。如是等十千法門，皆得通達。爾時，大威光童子，承佛威力，為諸眷屬，而說頌言：

不可思議億劫中，導世明師難一遇，

此土眾生多善利，而今得見第二佛。

佛身普放大光明，色相無邊極清淨，

如雲充滿一切土，處處稱揚佛功德。<sup>(9)</sup>

#### 四 簡單注釋

**小字.** *avatansaka ekinti čir baštinqi ülüş beş y(i)girmi* : čir 應為“帙”的回鶻漢字音形式。該詞也出現在羽田氏研究的回鶻文《四十華嚴》片段中。羽田氏讀作 čar (čär)，但未能解說其語義。<sup>(10)</sup> 瓦林科 (Ingrid Warnke) 研究的回鶻文《慈悲道場懺法》中見 *on küin bir čir qilturup bütürtdi* “十卷編為一帙”，證明十卷當為一帙。<sup>(11)</sup> 在這裏的 *küin* 為漢字“卷”的對音形式。在我們研究的這個文獻裏，漢語借詞 *küin* 被突厥語詞 *ülüş* “分·部分”所代替。漢文本《八十華嚴》開頭為“大方廣佛華嚴經卷第十一”，其下一行是“毘盧遮那品第六”。回鶻文本中前一句翻譯為

(9) 《大正藏》第十卷《華嚴部下》，No. 279，頁 56 b-c.

(10) 『羽田博士史學論文集』(下冊)，京都：同朋舍，1975 年，第 203 頁。

(11) I. Warnke, *Eine buddhistische Lehrschrift über das Bekennen der Sünden-Fragmente der uigurischen Version des Cibeï-daochang-chanfa*, Berlin, 1978, S. 52. (unpublished)

avatansaka ekinti čir baštünqī ülüš, 而下一句“毘盧遮那品第六”在回鶻文中未見翻譯。此外，回鶻文中出現的 beš y(i)girmi 也未見於漢文本中。在耿世民刊佈的回鶻文《八十華嚴》中同樣出現這種形式，但後面帶有 kâp 一字。耿世民根據《突厥語大辭典》中的解釋（做磚·坯的模子），將該詞翻譯為“版”：awatansaka ikinti čir törtünč ülüš toquz kâp “華嚴二帙四冊九版”。筆者認為 kâp 似為漢語借詞“葉”一詞的音譯形式，是抄經者自己根據葉數補加上的。在回鶻文 *Insadi-sūtra* 經中，回鶻文經文的左旁中央寫有漢字“... 葉”，似乎可以說明這一點。不過值得注意的是“葉”字屬於喻四，《廣韻》與涉切，聲母應讀作 [j]。那麼，喻四有沒有讀作 k 的可能性哪？根據《中原音韻》，在元代喻四與疑母已經出現合流，已經分不清區別。伊斯坦布爾藏漢文《法華經》（吐魯番文書 No. 22）難字音注中也有疑母注以母的例子（鹽音嚴）。而疑母在回鶻漢字音中多讀作 g / k。<sup>(13)</sup> 這證明喻四讀作 k / g 的可能性是存在的。該字韻母部分的反切字為“涉”，屬鹹攝葉韻，可構擬為 *ïep*，<sup>(14)</sup> 在回鶻文文獻裏應讀作 ep。<sup>(15)</sup>

**01. temin**：本文獻中對應於漢語的“乃”。《突厥語大辭典》中馬合木提·喀什赫爾將該詞解釋為“剛才”：temin keldim “我剛到”。<sup>(16)</sup> temin 一詞常與 ök 連用，對應於漢語的“方”。anı adqandaçı nizvanılar(ıy) birdämläti taryarmış ödtä timin ök adı bolur üçün tariqmaq tip “緣彼煩惱究竟斷時方名斷故”。<sup>(17)</sup> etgäli yaratyalı 對應於漢語的“莊嚴”。其詞根為 et-“作”和 yarat-“創造”。由這些詞根組成的固定搭配形式 itiglik yaratıylıq 出現在吐魯番出土的回鶻文《維摩詰所說經》，有關例證可見於編號為 U 1790 · U 1596 · Mz 851a 等文獻中，對應於漢語的“有為”。<sup>(18)</sup> itiglik 也在該文

(12) 耿世民：《回鶻文〈八十華嚴〉殘經研究》，《民族語文》，1986年第3期，第59～65頁。

(13) 高田時雄：《敦煌·民族·語言》（世界漢學論叢），北京：中華書局，2005年，第166頁。

(14) 庄垣内正弘，『ロシア所蔵ウイグル語文獻の研究 — ウイグル文字表記漢文とウイグル語仏典テキスト —』，ユーラシア古語文獻研究叢書1，京都，2003年，第70頁。

(15) 同上，第83頁。

(16) Mahmud Kashghari, *Divanü Lûgat-it-türk Tercümesi*, T. I, Ankara, 1939, S. 409.

(17) 庄垣内正弘，『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論實義疏の研究』II，京都：松香堂，1993年，第359頁。

(18) Peter Zieme, *Vimalakīrtinirdeśasūtra* (=Berliner Turfantexte XX), Brepols, 2000, S. 70, 78, 100.

獻單獨使用，對應於漢語的“嚴飾”(U 1596)·“莊嚴”(U 1596)·“有為”(U 1766<sup>(19)</sup>)  
+ U 768 + U 767).

07. **üz-äliksiz yol** : 對應於漢語的“無上道”，表示“最高的教義·最高的覺悟”<sup>(20)</sup>。  
**üç öd** 對應於漢語的“三世”，表示佛教中時間的三個階段“過去·現在·未來”<sup>(21)</sup>。

09. **ançulayu kälmiş** : 表示“如來”，在該文獻中，“如來”還以“**kirtüdin kälmiş**”形式出現。

10. **tanyarıy** : 對應於漢語的“誓願”。有與 **küsüş** 連用的例子：**ança ança üklisär**<sup>(22)</sup>  
**aşlsar ymä bodisatv-lar-nıng tanyarıy-i küsüş-i ymä ök yalnguz-ın yivinnmaz**。

11. **ulu y(a)ruq yltrıq** : 後面有一個單獨夾寫的 q 字。

12. **ulu y çoy-luy yalın-lıy küç** : 對應於漢語的“大威力”。**parmanu** < 梵文 **paramāṇu** “微塵”。

13. **kuşalamul-lar-ın bışurup tayanmaq-qa ülüşürgäy-s(ä)n** : 為漢文“成熟向菩提”的突厥語譯文。**kuşalamul** < **skt. kuśala-mūla** “善根”，善德的根本，正確的行<sup>(23)</sup>為。**tayanmaq** 常對應於漢語的“行”：**alqu tayanmaq ülüşüz**<sup>(24)</sup>“一切行無常”，“行”在佛教用語中表示為成佛而進行的修行。在這裏應對應于漢文的“菩提”。

20. **ol alqu ädgülüg adruq-luy tay suqançıy ediz yeg adruq bulut** : 為“彼一切功德須彌勝雲佛”的回鶻文譯文。**ädgü adruq** 對應于漢文的“功德”。“勝”一詞用 **suqançıy ediz yeg adruq** 四个突厥語詞來表示。這與“須彌”只用 **tay** 來表示形成了鮮明的對比。“須彌”也譯作“妙高山”，回鶻文佛教文獻多譯作 **sumir tay**。  
**sumir** < **toch. A Sumer** < **skt. Sumeru**。

(19) 同上，S. 76, 77, 128.

(20) 中村元，『佛教語大辭典』，東京：東京書籍，1981年，第1333頁。

(21) 『佛教語大辭典』，第478頁。

(22) 庄垣内正弘，『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論實義疏の研究』II，京都：松香堂，1993年，第88頁。

(23) 『佛教語大辭典』，第849頁。

(24) 庄垣内正弘，『ロシア所蔵ウイグル語文献の研究 — ウイグル文字表記漢文とウイグル語仏典テキスト —』，ユーラシア古語文献研究叢書1，京都，2003年，第282頁。

22-23. : “波羅蜜”翻譯為 *intin qidiγ-qa tāgmīš* “到達彼岸”。“波羅蜜”表示“絕對・完全”等意，漢文早期譯作“度”，唐代譯作“到彼岸”。在回鶻文佛教文獻裏多譯作 *paramit* < *skt. pāramitā*。

28. *kölmän* : 表示“深”，在這裏對應於漢語的“淵”。該文獻中 *kölmän* 的回鶻文字 l 被漏寫。

29. *dyan* : “禪定”可能是誤寫，因為在漢文中與之對應的漢字是“陀羅尼”，而“陀羅尼”在回鶻文獻中用 *tarni* ~ *darni* “咒” < *skt. dhāraṇī* <sup>(26)</sup> 來表示。

34. *uluγ apekš* : 對應於漢文的“大捨”。*apekš* 是 *upekš* < *skt. upekṣā* 的誤寫。唯識說十善心所中的一個，是指能使人遠離昏沈・遠離掉舉，處於平等・平安狀態的作用。<sup>(27)</sup>

36. *praty-a-paramit* : 對應於漢文的“般若波羅蜜”(*praty-a* < *skt. prajñā* “般若・智慧”，*paramit* < *skt. pāramitā* “波羅蜜”)，表示“智慧的完成・完全的智慧”。<sup>(28)</sup>

37. *kögürdäči* : 可能是 *kigürdäči* “入”的誤寫。對應的例子見於回鶻文《維摩詰所說經》中：*alqu nom y(a)rl(i)γ[-lartın utm]iš yegädmiš tetir : uluγ ädgü ö[gli] uluγ y(a)rl(i)qanču[či köngül-kä kig]ürdäči tetir* : “眾經之上，入大慈悲”。

39. *aγiliq* : 對應於漢文的“藏”，表示“庫・集結・教導”，即安慧所說的一切雜染法的種子的住處。<sup>(29)</sup> 此處，回鶻文字 l 被漏寫。

44. *saqınyalı söz-lägäli bolγuluq-suz* : 對應於漢文的“不可思議”，在蘭州本回鶻文《八十華嚴・十無盡藏品》中則以 *saqınyuluqsız söz-lägülüksiz* 形式出現。

編纂者注：本稿編集中，新發見『八十華嚴』のうち本稿では取り上げなかった卷21《十無盡藏品》の訳注が『敦煌研究』誌上に発表された[楊富学・阿依達爾 米爾卡馬力「回鶻文《華嚴經・十無盡藏品》写本殘卷研究」『敦煌研究』2007-2, pp. 74-81, -1 pl.]。本稿と併せて参照されたい。

(25) *Дребнемюркский Словарь*, Ленинград 1969, p. 314.

(26) Peter Zieme, *Vimalakīrtinirdeśasūtra* (=Berliner Turfantexte XX), Brepols, 2000, S. 193.

(27) 『佛教語大辭典』，第 605 頁。

(28) 『佛教語大辭典』，第 1116 頁。

(29) 『佛教語大辭典』，第 883 頁。

## 五 詞匯集

ayılıq 藏 39

al altaı 方便 11

alp 難 46

alqın- 盡 05

alqu 諸 01, 07, 08, 09, 14, 17, 19, 20, 30,  
32, 38, 43

a. adıyanıu oyus-lar-ta tüz-ü örtülmiş bulıt  
遍覆一切境界云 31

a. ädgülüg adruq-luy tay soıançıy ediz yeg  
adruq bulut 一切功德須彌勝雲佛 20

a. burıan-lar-nıng nomluy arıy süz-ük  
ayılıq-ı 一切佛法清淨藏 38-39

a. burıan-lar-nıng ädgülüg adruq-luy taluy  
çoy-luy yalın-lıy küç-lüg ayılıq 一切佛  
功德海威力藏 32-33

a. burıan oylan-lar-ı 諸佛子 17, 20

a. qamay 一切 09

amıtı 今 47

ançulayu kälmiş 如來 09, 25

apekš < skt. upekṣā 舍 34

arıy 林 24

arıy süzük 清淨 34, 35, 39

at 名 14-15

a. -l(i)y 14, 21, 23, 24, 30, 31, 33, 34, 35,  
36, 37, 38, 39

ädgü 善 20, 30, 32, 47

ä. adruq 功德 32

ä. -lüg asıy 善利 47

ärdini < ratna 寶 23

ärin- ärmägür- 怠惰 03, 06

är'öz 身 9, 36, 48

barça 所有 40

baıxşı 師 04, 45

bil- 知 11, 17

b. -gäli 知 11

b. -inglär 17

bilgä bilig 智 10, 28, 39, 45

b. b. yaruq 智光 39

b. b. baıxşı 導師 45

bir 一 02, 04

b. -är b. -är 一一 02, 04

bul- 得 07, 12, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32,  
33, 34, 35, 36, 37, 38, 40

çoy yalın 威力 12, 25, 32, 41, 42

dyan < dhyāna 禪定 29

ediz 高 20

eki 二 19

e. kiçig k(a)lp 小二劫 19

e. -nti burıan 第二佛 47

et- yarat- 莊嚴 01, 16

et. -gäli y. -yali 01

et. -ip y. -ip 16

iyin- 隨 30

ının qıdıy 彼岸 22

k(a)lp 劫 02, 18, 19, 44

k. -lıy taluy 劫海 02

ken 後 03, 06, 22

kkir 垢 35, 37

k. -tın öngi üdrülmäk-lig kölmän-kä uz  
kögürdäçi 善入離垢淵 38

kişi 人 01

koltı < skt. koṭi 億 21

kölmän 淵 28

köngül 心 03, 06, 30, 31, 32, 33, 34

kör- 看 26

k. -git 26

kuşalamul 善根 13

küç 力量 12, 26, 28, 33, 42

mani 摩尼 23

m. mani ärdini xu-a budıq-ı tilgän 摩尼華  
枝輪 23-24

nirvan 涅槃·滅度 22

nom 法 16, 28, 33, 35, 39, 40

n. qapıy 法門 40

n. töz-i-lig kökqalıq-täg täng tüz arıy süz-ük  
法性虛空平等清淨 34

oyuş 界 16, 31, 35

orna- 定 09  
 ozyur- qutqar- 度脫 30  
 ö- 想·念 27  
 öd 世·時·際 05, 25, 27, 41  
     kärmädük ö. 未來際 05  
 öküş 多 46  
 ötkür- topul- 通達 10, 41  
 öz 自 3, 35  
     ö. tözi kkir-tin öngi üdrülmiş nomluγ oγuş-ı  
 arıγ süz-ük ät'öz 自性離垢法界清淨身 35  
 parmanu < skt. paramāpu 微塵 12  
 praty-a-paramit < skt. prajñā pāramitā 般若  
 波羅蜜 36  
 qovray 眾 08, 15, 43  
 qut 福 10, 24, 26  
     q. kūsüş 願 10  
 riti < skt. rddhi 神力 26, 37  
     r. böğülänmäk 神通 26, 37  
 samadī < skt. samādhi 三昧 28  
     s. dyan 三昧 28  
 samantabhadri < skt. Samanta-bhadra 普賢 14  
 san 數 13  
 saqin- 思慮 44  
     s. -yalı söz-lägäli bolγuluq-suz 不可思議  
     44  
 ślok < skt. śloka 頌·偈 43  
 taluy 海 02, 15, 27, 32  
 tanyar 願 10  
 tapin- udun- 供養 05, 11-12  
 tayaq- 依 42  
 tägzin- tolun- 輪回 02, 03  
 t(ä)ngri 天·佛 21, 42  
     t. burxan 佛 21, 42, 48  
 tılangur- 辯 38  
     t. -maq ädräm 辯才 38  
 ünliγ 眾生 02, 13, 29, 46  
 tirin qovray 眷屬 15, 43  
 temin 乃 01  
 turuldur- yavaldur- 調伏 29  
 tuşüş- 遇 46

tüzü 遍 31  
     t. yapa bol- 周遍 16  
 uç qidıγ 邊·際·悉 05, 09, 27  
     u. -suz q.-siz taluy ayılıq-ı qapıγ 無邊還  
     藏門 27  
 ulatı 等 40  
 uluγ 大 10, 11, 12, 24, 25, 28, 30, 31, 33, 34, 41  
     u. apekş köngül 大舍 34  
     u. at-liγ kü-lüg bodis(a)tv 大名稱菩薩  
     14-15  
     u. ädgü ögli köngül 大慈 30  
     u. bilgä bilig 大智 10  
     u. bilgä bilig küçlüg nomluγ kölmän 大智  
     力法淵 28  
     u. çoy-luγ yalin-liγ küç 大光 12  
     u. çoy-luγ yalin-liγ y(a)ruq-luγ urı 大威  
     光童子 25, 41-42  
     u. etiglig yaratıγ-liγ k(a)lp 大莊嚴劫 18  
     u. ögrünç köngül 大喜 33  
     u. y(a)rliqançuçı köngül 大悲 31  
     u. arıγ 大林 24  
 uduz- başla- 指導 45  
 uluş 界·世間 01, 15, 46  
 uz 善 23  
     u. köz-lüg etiglig yaratıγ-liγ atl(i)γ burxan  
     善眼莊嚴王 23  
 üç 三 07  
     ü. öd 三世 07  
 üçün 為 02  
 ün- b(ä)lgür- 出世 23  
 üz-äliksiz 無上 07  
     ü. yol 無上道 07  
 yal(i)nguq 人 19  
 yaşa- 壽命 19  
 y(a)ruq ultiq 光 11  
 y(ä)mä 又 23  
 yeg 勝 20  
 yertinçü 世間 04, 45  
 yolçı yerçi 嚮導 04  
     y. y. baγşı 04